

# 跨文化英语教学研究

霍 然 著

吉林出版集团股份有限公司  
全国百佳图书出版单位

# 跨文化英语教学研究

霍 然 著



吉林出版集团股份有限公司  
全国百佳图书出版单位

图书在版编目(CIP)数据

跨文化英语教学研究 / 霍然著. -- 长春: 吉林出版集团股份有限公司, 2019.5  
ISBN 978-7-5581-6801-7

I. ①跨… II. ①霍… III. ①英语—教学研究 IV.  
① H319.3

中国版本图书馆 CIP 数据核字 (2019) 第 089828 号

## 跨文化英语教学研究

KUA WENHUA YINGYU JIAOXUE YANJIU

---

著 者 霍 然  
责任编辑 冯 雪  
封面设计 马静静  
出 版 吉林出版集团股份有限公司  
发 行 吉林出版集团社科图书有限公司  
电 话 0431-81629712  
印 刷 三河市铭浩彩色印装有限公司  
开 本 787mm × 1092mm 1/16  
字 数 217 千  
印 张 16.75  
版 次 2019 年 9 月第 1 版  
印 次 2019 年 9 月第 1 次  
书 号 ISBN 978-7-5581-6801-7  
定 价 65.00 元

---

如发现印装质量问题, 影响阅读, 请与印刷厂联系调换。

## 前 言

语言与文化之间有着天然的、密不可分的联系。一门语言的学习和掌握总是建立在目标语言所承载的社会交际、文化传承之上。因此,目标语言与母语之间的文化差异,常常导致语言学习中存在理解及运用困难。为了在英语教学中实现跨文化交际能力培养的目标,应特别重视语言教学与文化教学之间的关系,探索符合跨文化的语言教学方法,让学生提高英美文化的意识,掌握学习的技巧。

在很大程度上,文化的差异决定了语言的差异。在外语教学中,如何做到语言教学同步于文化教学,进一步强化和提高学生的跨文化交际能力,帮助其习得英语语言背后的英美文化,使其能准确、得体地感知文化差异,是摆在英语教师及学习者面前的一项艰巨任务。作者作为一线英语教师,深知在英语教与学中都无法回避文化的教与学,因此引入文化内容或尝试将文化教学寓于语言教学便成为作者长期以来一直在做的教学工作。在实践过程中,作者不断就前面提出的问题进行摸索、反思,逐渐深化了对于跨文化交际的理解,对于英语教与学中存在的文化缺失、文化冲突等问题有了更深入的认识,同时对于实现跨文化交际能力的培养有了更多的心得体会。因此,便形成了本书写作的条件。

本书基于语言和文化这一双关变量,对跨文化背景下的英语教学这一主题进行了探讨。本书深入阐释了跨文化交际的内涵,在此基础上论述了跨文化交际背景下常见的文化缺失及文化冲突的现象,从而论证了在英语教学中引入文化教学的必要性。对于英语教学中跨文化能力的培养,本书从理论和实践两方面展开讨论,形成了自己的见解。本书的读者对象为英语教学从业者及

对跨文化交际研究和英语文化学习感兴趣的读者。

本书终于能够付诸出版,感触良多的不仅是一项工作的终结或者结果,更多的是自己的写作反映了工作经验和知识积累的全过程。我要感谢所有给予我智慧的伟大的学者们和老师们、同学们。我要感谢职业生涯中给予我充满挑战的工作环境、真诚的帮助、启发以及值得回忆和自省的人和事。最后也是最重要的,我要感谢我的家人,你们的包容、支持和爱永远是我前进的原动力!

我清楚众口难调的道理,也知道读者一定能在书中找到一些纰漏。我希望在吸取了评论、想法和批评后,这本书会有所进步。

感谢读者在阅读本书的过程中“聆听”我的想法。

霍 然

2019年5月

# 目 录

第一章 文化与跨文化	1
第一节 文 化	4
第二节 跨文化	9
第三节 跨文化教育	12
第四节 语 言	17
第五节 跨文化传播中的语境意义	23
第二章 交 际	32
第一节 交际的概念	32
第二节 语言交际	35
第三节 非语言交际	36
第四节 非语言交际的种类	40
第五节 非语言交际能力的培养	53
第三章 跨文化交际	58
第一节 跨文化交际理论	58
第二节 跨文化交际学	64
第三节 跨文化交际中的禁忌	70
第四节 跨文化交际中的委婉语	78
第四章 文化缺失	83
第一节 文化缺失与文化认同	83
第二节 文化缺失的具体表现	85
第三节 文化缺失的原因	91
第四节 母语文化“失语”现象	96
第五节 学会中国文化之英语表达	101

---

第五章 外语教育的文化分析·····	104
第一节 学生作为文化主体·····	104
第二节 外语课程作为文化内容·····	107
第三节 多元文化背景下的外语教育·····	116
第六章 文化对外语教学的影响·····	131
第一节 文化因素在外语教学中的作用·····	131
第二节 外语教育的文化立场·····	142
第三节 母语文化在外语学习中的迁移·····	155
第四节 目的语文化与母语文化的兼容·····	162
第五节 当前英语教学的模式和影响·····	173
第七章 跨文化英语教学·····	182
第一节 文化与跨文化英语教学·····	182
第二节 跨文化交际英语教学·····	194
第三节 跨文化英语教学的原理及策略·····	198
第四节 外语教学中跨文化交际能力的培养·····	202
第八章 大学英语教学模式、方法和手段·····	221
第一节 大学英语教学模式及其发展历程·····	222
第二节 教学模式改革的理论基础·····	229
第三节 大学英语教学方法·····	238
第四节 大学英语的教学手段·····	249
参考文献·····	257

## 第一章 文化与跨文化

“文化”一词早就出现在汉语中,但其当时的含义与现代有着很大的不同。那些复杂的现象、交汇的笔画、错杂的颜色、交错的纹理等,都是“文”的本意所在。“文,错画也,象交文。”随着时代的进步,“文”的内涵也在不断丰富。文辞和文章,修饰和人为,各种象征符号等都是其引申义。“化”,其含义也经历了不断延伸的过程。起初,它被解释为化育、造化或者变化;随后,它又被解释为一方或者双方事物在相接的过程中而发生性质或形态的变化。在此基础上,又衍生出了一些引申义,如化而成之、使人回心转意、告喻、迁善、教行等。商周社会的人文大抵不外乎诗书礼乐之事,文化的意义主要指文德教化,其中的精神内涵远远大于物质内涵。这种用法一直延续到清末民初。其后,文化的含义因各类西方文化的大量涌入而发生新的变化,文化的内涵也逐渐接近于现代文化。

西方 culture (文化) 这个词的拉丁词根是 colere, 可以表达耕种、居住、敬神和保护等意义。早期,文化主要意指礼貌、涵养和心灵的陶冶等,后来涉及高雅艺术。19世纪以后,它开始产生平民化转向,呈现某种现代的意义,指有特色的生活方式。在当代,我们主要将文化解释为三个层面的含义:一个是象征知识,一个是特定的生活方式,还有一个是发展进程。关于文化含义的界定,E.Tylor 的界定被公认为比较科学的一种。他指出,文化囊括了知识、风俗、法律、道德、艺术、信仰、习惯、能力等方方面面的内容,从性质上讲应当是一种复合体。Franz Boas 认为,文化是一种习惯,是由人类在长期实践活动中习得的。这一概念看似简

洁,其实比较深刻地揭示了文化的本质,所以它的影响也是比较广泛的。C. Geertz 的界定被认为是狭义文化定义的代表。在他看来,文化实质上属于符号学概念,它是一种意义模式,存在于符号当中,而且这种模式是在长期积累中获得的。它是一种概念系统,具有前后相袭的特征,且此系统多是以符号形式进行表达的。简而言之,文化乃人类自己编织的意义之网。由上所述,文化的概念包罗万象,其内容很难进行具体的量化。要想理解和把握这一概念,必须秉持一种全面的视角,从不同的层次和角度对其进行诠释。以上学者常用的视角有两个:一个是全人类的视角,在此视角下解读文化这个整体,而不是某一部分,明确区分了自然造化与人的作为两项事物;另一个是各类文化主体的视角,在此视角下,科学地、全面地分析各类文化实践活动,对于人群之间的差异给予了充分的关注。在不同的历史阶段,或者在不同的地域,文化所展现的生存方式是不同的。John Tomlinson 认为,不同的集体,都有着自己独特的生活方式,这种生活方式只能通过单一的文化来展现,至于人们该选择何种生活方式,完全由他们自主决定,因此把文化界定为一个社会群体独特生活方式和价值体系。这一定义在理论层面上至少有两种含义:其一,对各类群体来说,其内部的某些差异是比较明显的,然而其采用的文化模式是大致相同的;其二,文化具有很强的体系性,各类体系之间既有相通的地方,也有一定的不可通约性。

总体而言,文化主要有以下五个特征。

第一,文化是人适应自然和超越自然的产物。由于不同地域的人民依据各自的地理环境和自然禀赋谋求生存与发展,探寻生活之意义,因此各社会群体的文化打着鲜明的地域印记。所谓东西方文化、海洋型和大陆型文化以及都市文化和乡村文化等,都是文化地域性的具体例证。

第二,文化的建构是一个渐进的动态过程,历史传承不仅为文化提供生存的基础与合法性,而且为它的成长提供丰厚的营养。西方文化中的希腊—罗马经典、中华文化中先秦诸子百家

和宋明理学等皆是文化传统的例证。传统的作用是双重的：一方面，它为文化认同的构建奠定根基，为文化未来的发展确立方向；另一方面，它也使文化产生惰性和封闭性——文化定式和文化偏见乃至文化孤立等都或多或少和传统有联系。

第三，文化是集体的、社会的建构。文化属于集体而非个人所有，个人的创举有时不乏社会影响，但只有在它得到集体的认同后才能成为文化。换言之，文化是社会创造的，代表某一社会群体的价值取向，而社会化是文化产生与沿革的必由之路。文化的社会建构性表明：文化固然受历史与传统的约束，但它不是历史预定的；在很大程度上，它是各个时代的社会群体相互交流、相互碰撞、相互融合的产物，随着时代以及各群体相对地位的变化而变化。

第四，每个文化都是自成一体的，都遵循各自的价值规范，相对独立于其他文化之外。我们不否认人类文化共性的存在，但也不能无视文化间的差异。文化差异在文化系统的核心价值观上表现得尤为突出。不同的文化体系往往具有迥然不同的价值取向，有时甚至相互冲突。

文化的这种系统性首先告诫人们，每个文化体系相对独立，它们之间有一定的不可约性，不存在普通、统一的可以衡量所有文化的普世标准，只能置身于另一个文化之中，从它的视角来观察和思考，才能理解它。文化的系统性还提醒人们，文化调整有其适可的限度。文化调整一般是功利性的，难以触及核心价值，即使触及往往也是肤浅的，那些涉及核心价值的调整需要较长的时间，需要克服巨大的阻力。文化系统中某些核心价值与符号几乎是不容置疑的，民族图腾、语言以及节庆等都属于这一类符号，不能随意做调整与更改。因为一旦文化群体彻底放弃其核心价值，要么意味着文化的异化，要么意味着文化的消亡。

第五，文化是流动、开放的，随着各种媒介四处传播。古埃及文化在欧亚等地的传播、汉文化在东南亚等地的发散以及当今美国大众文化在全球的流行等都是具有代表性的例证。文化的流动

性使各个文化既构成相对独立的体系,又保持较高的开放性和相应的混合性,对文化交流与文化发展将产生极大的促进作用。而在长期的交流过程中,最终产生了文化。例如,美国、加拿大与澳大利亚等移民国家的文化就是文化流动与文化融汇的产物。

## 第一节 文 化

### 一、文化的文本含义

在古代汉语中,“文”与“化”原本是两个单字。“文”字含义颇多。在《康熙字典》中,“文”的义释就多达10种以上。“文”的本义为笔画相互交错、色彩相互配杂以及文章。《说文》:“错画也。”《礼记·乐记》:“五色成文而不乱。”《玉篇》:“文章也。”《康熙字典》列出的“文”字的重要转义有以下三种。(1)指文字、书籍,运用语言文字的能力。《说文·序》:“依类象形,故谓之文,其后形声相益,即谓之字。”《古今通论》:“仓颉造书,形立谓之文,声具谓之字。”《尚书·序》:“古者伏羲氏之王天下也,始画八卦,造书契,以代结绳之政,由是文籍生焉。”《左传·僖公23年》:“吾不如衰之文也。”《康熙字典》:“有文辞也。”《前汉·酷吏传》:“司马安之文法。”(2)指儒家文化的核心“礼”的内蕴,礼的观念和制度,礼仪礼乐等。《礼记·礼器》:“先王之立礼也,有本有文。忠信,礼之本也;义理,礼之文也。”《礼记·乐记》:“礼减而进,以进为文。乐盈而反,以反为文。”《史记·礼书》:“贵本谓之文,亲用谓之理。两者合而成文,以为太一,是谓太隆。”(3)指知识和经世济邦、治国平天下的政治经济方略。《史记》:“经纬天地曰文,道德博闻曰文,勤学好问曰文,慈惠爱民曰文,愍民惠礼曰文,赐民爵位曰文。”

“文”的这些基本词义均与现代汉语的“文化”之“文”有或多或少的渊源。“化”原本是动词,是化育、化成、转化之化。在古

代汉语中，“文化”二字的连用较早出现于汉代，刘向的《说苑·指武》中已有“圣人之治天下也，先文德而后武力。凡武之兴，为不服也，文化不改，然后加诛”的文句，其语义为“以文德教化天下”。

在现代汉语中，文化二字已成为一个固定词语，而且是一个多义词。依据《现代汉语词典》，文化在现代汉语中的含义是：（1）人类在社会历史发展过程中所创造的物质财富和精神财富的总和，特指精神财富，如文学、艺术、教育、科学等；（2）考古学用语，指同一个历史时期的不依分布地点为转移的遗迹、遗物的综合体，同样的工具、用具、制造技术等，是同一种文化的特征，如仰韶文化、龙山文化；（3）指运用文字的能力及一般知识。

可以看出，无论是在古代汉语中，还是在现代汉语中，文化都是一个与教育有着密切关联的概念。古代汉语中“文”的全部语义和现代汉语中的（1）（3）语义都是教育的内容。现代汉语中，文化的“考古”一义也涉及文化与历史的理解，涉及世界观特别是历史观的形成，有“教化”之义。所以在汉语语言中，文化具有明确的教育性特征。

在西方语言中，文化也是一个多义词。英语 culture 一词源于拉丁语，其古典语义为耕种、训化、培育等。（1）与音乐、文学和其他艺术相关的活动。（2）一个特定的组织和一个特定的人类群体的观念、信仰、行为方式体系。a. 一个有自己的观念、信仰、行为方式体系的社会。b. 一个有自己观念、信仰和行为方式体系的特定社会群体。（3）科学，一组为了科学实验而培育的细菌或细胞。（4）技术，种植庄稼和养育动物的过程。显然，现代英语中的 culture 比现代汉语中的“文化”语义更广泛一些。我们可以看到，culture 作为名词，（1）（2）（a, b）语义都与教育有密切关系，但（3）（4）语义和其动词语义都与教育没有直接关系。所以，我们在英语语境中考察文化，就只是取 culture 的名词语义的前两个义项。

无论在汉语中还是在英语中，文化和 culture 都是与教育有关联的多义词。按照语义学的理论，我们无法脱离语境去把握多

义词的内涵。那么,对于文化这个多义词,我们也同样无法离开语境去理解文化的内涵。

### 二、文化的学术含义

文化作为一个学术术语,首先出现在西方英语中,1871年 E.Tyler 在其著作《原始文化》一书中提出了“文化”的第一个学术定义:“所谓文化或文明,乃是包括知识、信仰、艺术、道德、法律以及包括作为社会成员的个人而获得的其他任何能力、习惯在内的一种综合体。”此后来自西方语言的文化定义新见迭现,据估计已经数以百计。在现代汉语中,真正学术性的“文化”义释是在欧风美雨的影响下于 20 世纪 20 年代出现的。梁启超在 1922 年提出了现代汉语中的第一个学术性“文化”定义:“文化者,人类心能所开释出来之有价值的共业也。”此后,“文化”一词在现代汉语中也获得了越来越多的学术性阐释,特别是自 20 世纪 80 年代在中国出现文化研究高潮之后,对文化的定义更是迅猛增加,可能在数量上已经超过西方 100 多年来对文化的定义。

在中外数以百计的对文化的学术性定义中,以下定义具有学术上的代表性。

1954 年,美国文化人类学家 A. Kroeber 在研究西方关于文化的 100 多种定义之后,综合不同文化的定义后提出了自己的定义:“文化应包括五种含义:(1)文化包括行为的模式和指导行为的模式;(2)模式不论外现或内含,皆由后天学习而得,学习的方式是通过人工构造的符号系统;(3)行为模式和指导行为的模式,物化体现于人工制品中,因而这些制品也属于文化;(4)历史上形成的价值观念是文化的核心,不同质的文化可依据价值观念的不同进行区别;(5)文化系统既是限制人类活动方式的原因,又是人类活动的产物和结果。”

这一定义综合了不同定义,更提出了自己的见解,特别强调了文化的行为特征、文化的学习性,更提出了文化的二重性。这

一一定义是来自文化人类学的界定,所以具有强烈的人类学色彩,强调文化的人类学因素,而不强调文化的社会性(强调文化是群体的,而不是个体的)、文化的发生、文化与自然的本质关联等因素。

中国文化历史学家冯天瑜在研究中外的数十种不同类型的具有代表性的文化定义之后,提出了自己对于文化的定义:“文化的实质性含义是‘人类化’,是人类价值观念在社会实践过程中的对象化,是人类创造的文化价值,经由符号这一介质在传播中的实现过程,而这种实现过程包括外在的文化产品的创制和人自身心智的塑造。简言之,凡是超越本能的、人类有意识地作用于自然界和社会的一切活动及其产品,都属于广义的文化;或者说,‘自然的人化’即是文化。”

这一定义明确了把马克思主义的“自然的人化”、特别是人类化,作为文化的本质,强调人类的社会实践过程,比较多地考虑到人类社会发展史的历史唯物主义视角,综合了不同的文化学派的观点。这一定义重视人类化的作用,具有重要的意义。这一定义是基于文化史的研究而提出的,因此它主要强调文化发展的相关因素与环境,显然没有考虑文化的传承与学习等个体性因素,也没有从现实生活去界定文化。

1982年,联合国教科文组织在墨西哥城召开了“世界文化政策大会”,会议讨论并提出了文化定义,这被认为是“国际上的看法”,是126个国家、94个组织的960多名与会代表对文化的视点的综合。会议发表的《墨西哥城文化政策宣言》对文化做了这样的界定:“从最广泛的意义讲,文化现在可以看成由一个社会或社会集团的精神、物质、理智和情感等方面的显著特点构成的综合整体,它不仅包括艺术和文学,也包括生活方式、人类的基本权利、价值体系、传统和信仰。”“文化赋予人类对自己进行思考的能力。文化使我们真正成为有理性的、有批判精神的、有道德的人。通过文化,我们认清了价值的意义,并进行抉择。”“他们

并不忽视知识和艺术活动中所表现出的创造性的重要性,但他们认为应该扩大文化的概念,使其包括行为模式和个人对他或她自己、对社会和对外界的看法。由此出发,社会的文化生活可以看作通过它的生活和生存的方式,通过感觉和自身感觉、行为方式、价值系统和信仰而表现出来的。”

这一定义是众多不同观点的综合,强调了文化的社会群体特征,特别强调了文化的两个核心因素:生活方式与价值观念,突破了只强调价值观念的界定,从而使我们能从鲜活的生命存在中把握文化的内涵,这对于文化内涵的理解具有重要的现实意义,同时提到理智与情感在文化中的显著存在。

这一定义特别指出了文化之于人类的独特价值:赋予人类进行思考的能力,使人类成为有理性、有批判精神、有道德的人,这是文化教育性的凸显。这一定义是在世界文化政策大会上制定的,因此它主要是从现实的文化去界定文化,所以没有强调文化的学习性、传递性、传统性,也没有强调文化发生发展的环境因素。不过,这一定义特别强调文化包括生活方式、人类的基本权利等当前时代的重要内容,表现出这一定义的时代价值。

以上三个有代表性的定义都具有定义本身的综合性、定义方法的综合性,也就是说,这些定义涉及了文化的各个方面,都综合了很多已有的文化定义的不同内涵。但这三个定义都是从各自的视点观察文化,从而提出的对文化的理解。所以,事实上,我们可能很难提出一个放之四海而皆准的文化定义。真正的文化研究都是在一定语境下的言说,我们必须把握在某一语境下文化的内涵,才能展开在这一语境下的文化研究。

### 第二节 跨文化

文化是大自然、内在自然、社会自然的人化。对于一个群体(比如民族国家)而言,文化就是民族国家意义上的人化,是民族国家对大自然、内在自然、社会自然进行人化。一个民族也总是在不断对大自然进行改造,如开发资源、兴修水利,从而实现本民族的大自然的人化。一个民族也改造本民族的内在自然,也就是改造本民族的生理基础,如我国目前开展的全民免疫(为婴幼儿和小学生提供免费的免疫服务以减少甚至消灭某些疾病)、大豆工程(给小学生供应豆奶以促进小学生身体的健康发育)、全民健身等,都是为了改造内在自然。一个民族的社会自然就是与这个民族所交往的整个世界,主要是与这个民族相交往的其他民族,这些异民族的文化显然不属于本民族的文化。人类群体在与其他群体交往的过程中改造了自己的文化,形成了专门用于处理与其他群体关系的文化(包括开放或封闭等不同的观念,学习外语、出国留学等生活方式以及外交等制度)。

对于人类群体而言,改造社会自然不只是社会化,而是国际化(当然可以理解为国际社会化),也就是使本民族成为国际社会的积极成员。显然,一个民族的文化中既具有民族性的成分,也具有国际性的成分。文化的民族性成分就是关于本民族的观念、行为等文化成分。文化的国际性成分表现为不同文化群体之间的交往中的价值观念、生活方式、制度等。这种不同文化群体之间的交往是跨文化的交往。跨文化的交往作为文化之间的关联形态,与人类文化发生同时发生,与人类文化发展同时发展,这是因为跨文化的交往是人类文化发生与发展的必然形态。

正如马克思指出,“个人是社会存在物”,人的“类存在则在类意识中确证自己,并且在自己的普遍性中作为思维着的存在物自为地存在着”。人作为类的存在,不可能独生独长于大地间。

人的社会性决定了交往的必然性。哈贝马斯也指出,“人总是社会的人,不能没有‘交往行为’,不能脱离种种交往关系,而必须生活于‘交往行为’的联系之内”,“人就是‘交往行为’及其生活形式中的人”。人只有在社会交往中才能生存生长。

个人之间的社会交往是实现个人与社会关系的人化,也就是实现个人的社会化的必要条件。不同民族之间的跨文化交往则是不同民族实现本民族与异民族的关系的人化,也就是实现本民族的国际化的必要条件,这是跨文化交往的实质。不同文化群体之间的跨文化交往促进了人类社会的发展,而社会的发展又进一步要求和促进跨文化的关联。

马克思指出:“各个相互影响的活动范围在这个发展过程中愈来愈扩大,各民族的原始闭关自守状态则由于日益完善的生产方式、交往以及因此自发地发展起来的各民族之间的分工而消灭得愈来愈彻底,历史也就在愈来愈大的程度上成为全世界的历史。”“只有随着生产力的这种普遍发展,人们之间的普遍交往才能建立起来。”马克思从现代工业的发展说明了社会发展对人类社会的跨文化关联的促进,他指出现代工业“首次开创了世界历史,因为它使每个文明国家以及这些国家中的每一个人的需要的满足都依赖于整个世界,因此它消灭了以往自然形成的各国的孤立状态”。

从人类学近代以来对原始部落的研究可以看出,一个文化群体在跨文化的交往中实现本群体的国际化,这种国际化促进了一个群体的文化发展。随着社会发展,促进跨文化交往的技术越来越便捷。在距今 2000 年以前,人类社会的交往技术是鼓声、烽火、快马;在距今 1000 年以前,人类社会的交往技术仍然是八百里加急的快马;而在当代社会,人类社会的交往技术已经通过电子技术实现了同步化交往。今天,人类不同群体之间的跨文化关联已经越来越密切、深入,而这种交往已经能够实现新产品的全球同时发布,新技术的全球同步共享。人类的跨文化关联促进了人类社会的发展,而人类社会的发展又强化了人类的跨文化关联。